



UNIVERSIDADE FEDERAL DA BAHIA  
INSTITUTO DE LETRAS  
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LITERATURA E CULTURA

**SANDRA CRISTINA SOUZA CORRÊA**

**O PROCESSO DE CRIAÇÃO DA  
TRADUÇÃO DA *OPERA WONYOSI***

Salvador

2012

**SANDRA CRISTINA SOUZA CORRÊA**

**O PROCESSO DE CRIAÇÃO DA  
TRADUÇÃO DA *OPERA WONYOSI***

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Literatura e Cultura da Universidade Federal da Bahia, como requisito para obtenção do grau de Mestre em Letras.

Orientadora Profa. Dra. Sílvia Maria Guerra Anastácio

Salvador

2012

Sistema de Bibliotecas da UFBA

Corrêa, Sandra Cristina Souza.

O processo de criação da tradução da Opera Wonyosi / Sandra Cristina Souza  
Corrêa. - 2012.

110 f. : il.

Orientadora: Profª. Drª. Sílvia Maria Guerra Anastácio.

Dissertação (mestrado) - Universidade Federal da Bahia, Instituto de Letras, Salvador, 2012.

1. Soyinka, Wole, 1934-. Opera Wonyosi. 2. Tradução e interpretação. 3. Criação genética.  
4. Criação (Literária, artística, etc.). I. Anastácio, Sílvia Maria Guerra. II. Universidade Federal da  
Bahia. Instituto de Letras. III. Título.

CDD - 801.959

CDU - 801.73

**SANDRA CRISTINA SOUZA CORRÊA**

**O PROCESSO DE CRIAÇÃO DA  
TRADUÇÃO  
DA OPERA WONYOSY**

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Literatura e Cultura da Universidade Federal da Bahia, como requisito para obtenção do grau de Mestre em Letras.

Data de aprovação:

Salvador, 29 de março de 2012.

Componentes da Banca Examinadora:

---

Profª. Dra. Sílvia Maria Guerra Anastácio (UFBA)  
(Orientadora)

---

Profª. Dra. Cleise Mendes (UFBA)  
(Membro)

---

Profª. Dra. Rosa Borges (UFBA)  
(Membro)

A Reginaldo Filho, pelo seu estímulo.

Às minhas filhas, Carolina e Ingride, pelo seu apoio.

À minha mãe, Olívia e a minha irmã, Gleidis pelo carinho.

A meu pai Ari (in memoriam).

## AGRADECIMENTOS

A Deus, por cada dia abençoado em minha vida.

A Universidade Federal da Bahia (UFBA), pela oportunidade de desenvolvimento e aprendizado.

A Profa. Dra. Sílvia Maria Guerra Anastácio, pela paciência, dedicação e competência no exercício de sua profissão. A determinação contagiante com que conduz o seu trabalho deve ser enfatizada por cada aluno que hoje faz um profissional. O eterno agradecimento é merecido.

Ainda no âmbito acadêmico, agradeço à CAPES (Coordenação de Aperfeiçoamento Pessoal de Nível Superior), pela bolsa concedida nos últimos 18 meses, sem a qual não teria sido possível a minha dedicação total ao presente trabalho.

Aos colegas de curso da UFBA, pelos momentos compartilhados nas aulas e fora delas.

Ao pessoal da Secretaria de Pós-graduação da UFBA, pelo apoio.

A todos que direta ou indiretamente contribuíram para a realização desta dissertação.

CORRÊA, Sandra Cristina Souza. O processo de criação da tradução da *Opera Wonyosi*. 110f. Il. 2012. Dissertação (Mestrado) – Instituto de Letras. Universidade Federal da Bahia, Salvador, 2012.

## RESUMO

*Opera Wonyosi* (1977) de Wole Soyinka (1934- ), texto dramático (1981) escrito em inglês e traduzido(2009-2010) para o português pelo grupo de pesquisa PROSOM do Departamento de Letras Germânicas da Universidade Federal da Bahia, coordenado pela professora Sílvia Maria Guerra Anastácio. O texto traduzido é base para o roteiro da Leitura Dramática *Opera da Malandragem* apresentada no Teatro Martim Gonçalves (out.2010) e o para o audiolivro *Opera dos Espertos* (2011). As versões da tradução foram realizadas no formato digital e resgatas das caixas de *email* das tradutoras para realização deste estudo. O resgate *online* dos documentos digitais possibilitou o acompanhamento do processo de criação da tradução segundo a orientação teórico-metodológica da Crítica Genética e do(s)Estudo(s) de Tradução. De um elenco de nove cenas, um apêndice e um glossário, apresenta-se o dossiê genético composto das cenas Um e Dois com descrição dos relatos da gênese tradutória, ateliê de tradução e apresentação da cronologia do processo de tradução. Os momentos genéticos apresentados neste estudo apontam para a identidade nigeriana ficcionalizada pelo texto de Wole Soyinka e retomada pelas tradutoras no texto traduzido da *Opera Wonyosi*.

**Palavras-chave:** Crítica Genética Tradução. Opera Wonyosi.

CORRÊA, Sandra Cristina Souza. Creation in Process: the translation of the *Opera Wonyosi*. 110f. Il. 2012. Dissertação (Mestrado) – Instituto de Letras. Universidade Federal da Bahia, Salvador, 2012.

## ABSTRACT

*Opera Wonyosi* (1977) of Wole Soyinka (1934 -), dramatic text (1981) written in English and translated (2009-2010) for the Portuguese by PROSOM- research group of the Department of German studies at The Federal University Bahia, coordinated by Professor Silvia Maria Guerra Anástacio. The translated text is the basis for the screenplay of Dramatic Reading *Opera da Malandragem* presented in Martim Gonçalves Theater (out.2010) and for the audiobook *Opera dos Espertos* (2011). The versions of the translation produced in digital format and retrieved from the translators' email boxes. The download of these digital documents enabled the monitoring of the process of creating the translation according to the theoretical-methodological and Genetic Criticism and Translating Studies. From a cast of nine scenes, a glossary and an appendix are presented in the genetic dossier the scenes One and Two with reports describing the genesis of translating, translation workshop and presentation of the chronology of the translation process. Genetic moments are presented in this study pointing out to the identity Nigerian fictionalized in Wole Soyinka's text and resumed by the translators in the translated text *Opera Wonyosi*.

**Key words:** Genetic Criticism. Translation. *Opera Wonyosi*.



## LISTA DE ILUSTRAÇÕES

|             |  |    |
|-------------|--|----|
| Figura 1 -  | Entrevista com Carla Souza: título muda durante reunião.   | 27 |
| Figura 2 -  | Entrevista com Raquel Borges: título                       | 28 |
| Figura 3 -  | Informações de <i>email</i>                                | 31 |
| Figura 4 -  | Imagem de email contendo cena anexada                      | 31 |
| Figura 5 -  | Rascunho do prefácio com comentários                       | 32 |
| Figura 6 -  | <i>Email</i> enviado por Raquel Borges para Paulo Trocolis | 34 |
| Figura 7 -  | <i>Email</i> para Gideon Rosa e outros elementos do grupo  | 34 |
| Figura 8 -  | Músicas reunidas ao texto traduzido                        | 35 |
| Figura 9 -  | Fase pré-redacional  | 38 |
| Figura 10-  | Anexos contidos no email da fase pré-redacional            | 38 |
| Figura 11 - | Primeiro jato tradutório                                   | 40 |
| Figura 12 - | Opções separadas por /                                     | 41 |
| Figura 13 - | Opera Way-Out  | 42 |
| Figura 14 - | Comentários de revisão a margem do texto                   | 43 |
| Figura 15 - | Pesquisa relativa ao vocabulário                           | 44 |
| Figura 16 - | Ajustes para a língua alvo ou de chegada                   | 45 |
| Figura 17 - | Anexos enviados em conjunto                                | 46 |
| Figura 18   | Tradução começa antes do previsto                          | 47 |
| Figura 19 - | Primeira versão da <i>Opera Wonyosi</i> completa           | 49 |
| Figura 20-  | Prefácio   | 50 |
| Figura 21-  | Cena UM  | 52 |
| Figura 22-  | Cena DOIS  | 52 |
| Figura 23-  | Opera Wayo   | 72 |
| Figura 24 - | Alhaji   | 75 |
| Figura 25 - | Alhaja   | 75 |
| Figura 26 - | Fac-símile da versão final-Tecido Wonyosi                  | 77 |
| Figura 27 - | Fac-símile – Casamento de Polly e Mack                     | 80 |

## LISTA DE QUADROS

|            |   |    |
|------------|---|----|
| Quadro 1 - | Lista de operadores genéticos                   | 18 |
| Quadro 2   | Símbolos utilizados no processo tradutório      | 25 |
| Quadro 3   | Data de início de cada parte da tradução        | 48 |
| Quadro 4 - | Momentos genéticos - <i>Opera Way Out</i>       | 73 |
| Quadro 5 - | Momentos genéticos - Sociedade Nigeriana        | 74 |
| Quadro 6 - | Momentos genéticos - País transgressor          | 76 |
| Quadro 7 - | Movimentos genéticos - Tecido Wonyosi           | 78 |
| Quadro 8 - | Momentos genéticos - Provérbios.                | 79 |
| Quadro 9 - | Momentos genéticos – Casamento de Polly e Mack. | 81 |

## SUMÁRIO

|   |    |
|---|----|
| <b>1 CONSIDERAÇÕES INICIAIS</b>                           | 12 |
| <b>2 CRÍTICA GENÉTICA E TRADUÇÃO NO PROCESSO CRIATIVO</b> | 15 |
| 2.1 CRÍTICA GENÉTICA                                      | 18 |
| <b>2.1.1 Operadores Genéticos</b>                         | 18 |
| <b>2.1.2 Edição Genética</b>                              | 19 |
| 2.2 A TRADUÇÃO NO PROCESSO CRIATIVO                       | 22 |
| 2.3 A CRÍTICA GENÉTICA DEIXA MARCAS NA TRADUÇÃO           | 24 |
| <b>3 PROCESSOS DE TRADUÇÃO DA ÓPERA WONYOSI</b>           | 25 |
| 3.1 RESGATE DAS VERSÕES DA TRADUÇÃO                       | 26 |
| 3.2 RELATOS DA GÊNESE TRADUTÓRIA                          | 27 |
| <b>3.2.1 Apresentação das versões</b>                     | 36 |
| <b>3.2.2 Apresentação das Cenas Um e Dois</b>             | 37 |
| 3.3 ATELIÊ DE TRADUÇÃO                                    | 38 |
| 3.4 ORDEM CRONOLÓGICA                                     | 47 |
| <b>3.4.1 Cronologia das Cenas UM e Dois</b>               | 50 |
| 3.5 DOCUMENTOS DA GÊNESE: PREFÁCIO, CENA UM E CENA DOIS   | 50 |
| 3.6 FAC-SÍMILE DA TRADUÇÃO                                | 53 |
| <b>4 ÓPERA WONYOSI VISTA COMO FÊNIX BRASILEIRO</b>        | 62 |
| 4.1 FUNÇÃO DA ÓPERA WONYOSI DE WOLE SOYINKA               | 63 |
| 4.2 FUNÇÃO DA ÓPERA WONYOSI TRADUZIDA                     | 70 |
| 4.3 IDENTIDADE NIGERIANA NO PROCESSO CRIATIVO             | 72 |
| <b>5 CONSIDERAÇÕES FINAIS</b>                             | 82 |
| <b>REFERÊNCIAS</b>  | 84 |
| <b>ANEXOS</b>   | 88 |